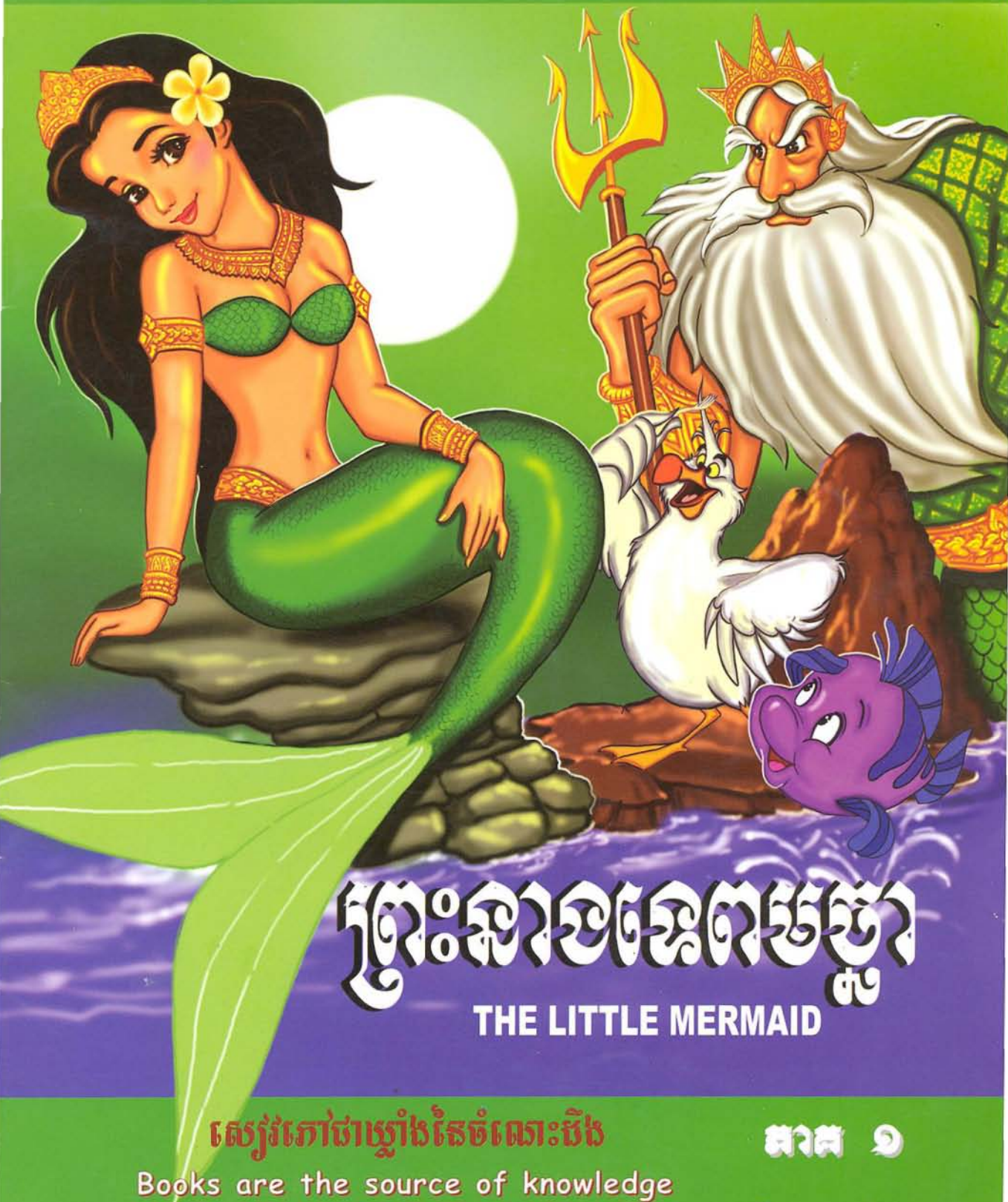




ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories



ព្រះនាងទេពបង្គំ

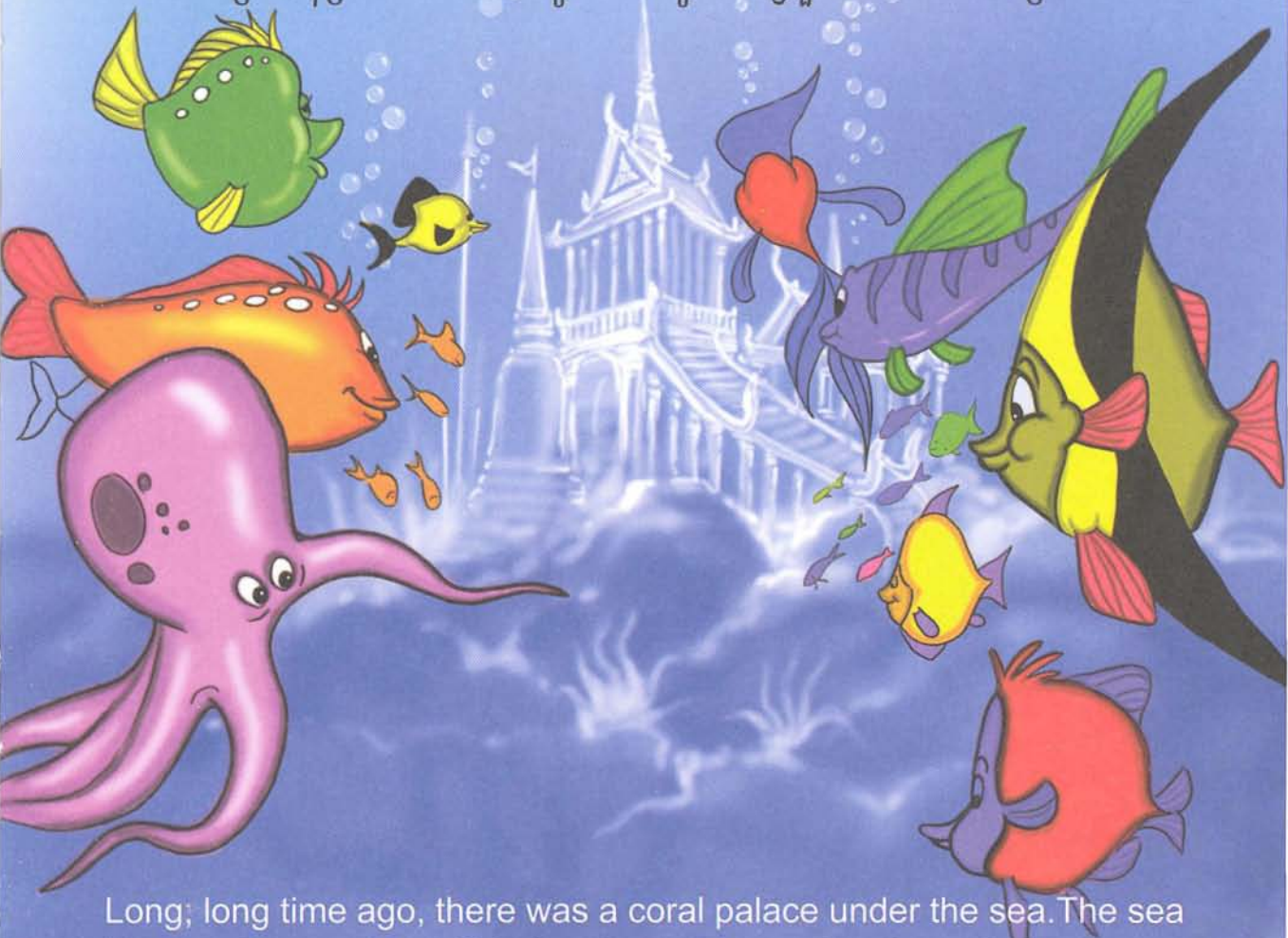
THE LITTLE MERMAID

សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

ភាគ ១

កាលពីព្រេងនាយ មានរាជវាំងផ្កាថ្មរបស់ស្តេចមច្ឆាមួយនៅបាតសមុទ្រ។ ស្តេចមច្ឆានេះមានព្រះរាជបុត្រីវ័យក្មេងចំនួនប្រាំពីរអង្គសុទ្ធតែស្រស់ស្អាត។ ពួកគេទាំងអស់គ្នាចូលចិត្តហែលទឹកលេងរៀងរាល់ថ្ងៃ។ ប្លែកតែព្រះនាងពៅមានរូបសម្រស់ស្រស់ប្រិមប្រិយជាងគេ ទ្រង់តែងតែអង្គុយត្រង់ត្រមោចតែម្នាក់ឯង។ នោះគឺជា **ព្រះនាងមេចមច្ឆា** ព្រះនាងមានព្រះជន្មគឺបំប៉នព្រះវស្សាទៅ ហើយ។ ថ្ងៃនេះជាព្រឹត្តិការណ៍មួយដ៏សំខាន់ណាស់ដែលប្រជារាស្ត្រទាំងមូលនៃអាណាចក្រសមុទ្រទាំងអស់ បានរួករះមកជូនពរថ្ងៃខួបកំណើតរបស់ទ្រង់។

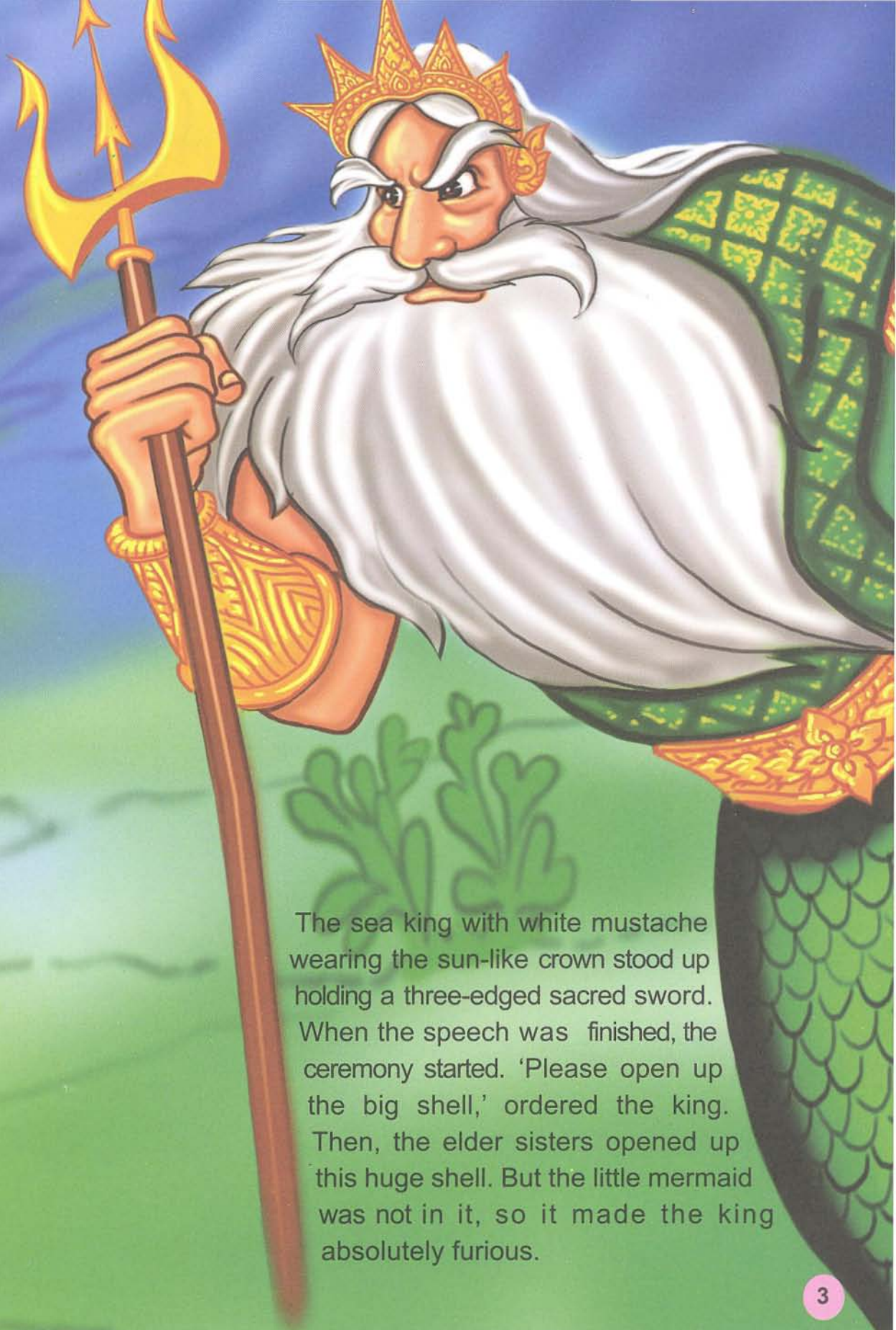


Long; long time ago, there was a coral palace under the sea. The sea king had seven beautiful daughters. Every day they all liked to go swimming. But the youngest and the prettiest daughter was always sitting lonely. That was the little mermaid who exactly reached the age of 16 years old. Today was the special event because it was her birthday so everyone in the underwater kingdom hurried up to bless her.

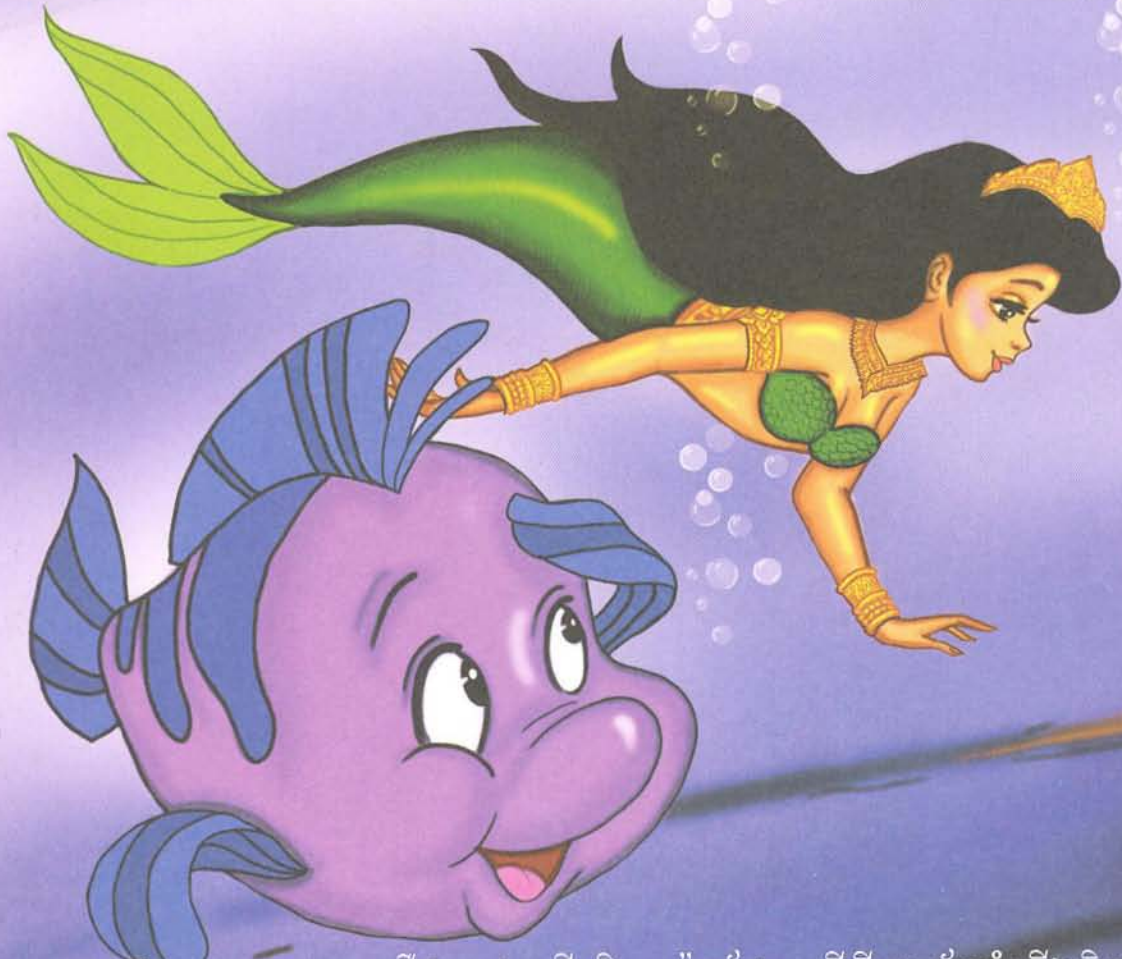


ក្នុងឱកាសនៃពិធីដ៏អធិកអធមនេះ ត្រីសេះទឹកមានសំឡេងដូចផ្លូវត្រែបានចាប់ផ្តើមថ្លែងសុន្ទរកថាមួយយ៉ាងវែង ដើម្បីជាកិត្តិយសចំពោះមហាទិវានេះ។ អ្នកលេងពិណដែលជាសិល្បករដ៏ល្បីក៏បានមកកំដរបទភ្លេងផងដែរ។ ចំណែកស្តេចសមុទ្រវិញ មានពុកមាត់ពណ៌ស ពាក់មុដដូចព្រះអាទិត្យឈរកាន់រាជខណ្ឌមុខបី។ ពេលចប់សុន្ទរកថា ពិធីបុណ្យក៏បានចាប់ផ្តើម “សូមបើកសំបកគ្រឿង” នេះគឺបញ្ជារបស់ព្រះរាជា។ បន្ទាប់មកបងៗរបស់ **ទេពចត្វាតូច** ក៏ចាប់ផ្តើមបើកសំបកគ្រឿងដ៏ធំនេះ។ ប៉ុន្តែព្រះនាងតូចពុំបានស្ថិតនៅក្នុងសំបកគ្រឿងនោះទេ។ ព្រះករុណាទ្រង់មានព្រះទ័យក្រែវក្រោធជាខ្លាំង។

On the occasion of this glorious ceremony, a sea horse that had a voice as good as trumpet started giving a long speech to welcome all honorable guests, while the most famous harpists also played beautiful songs to accompany it.



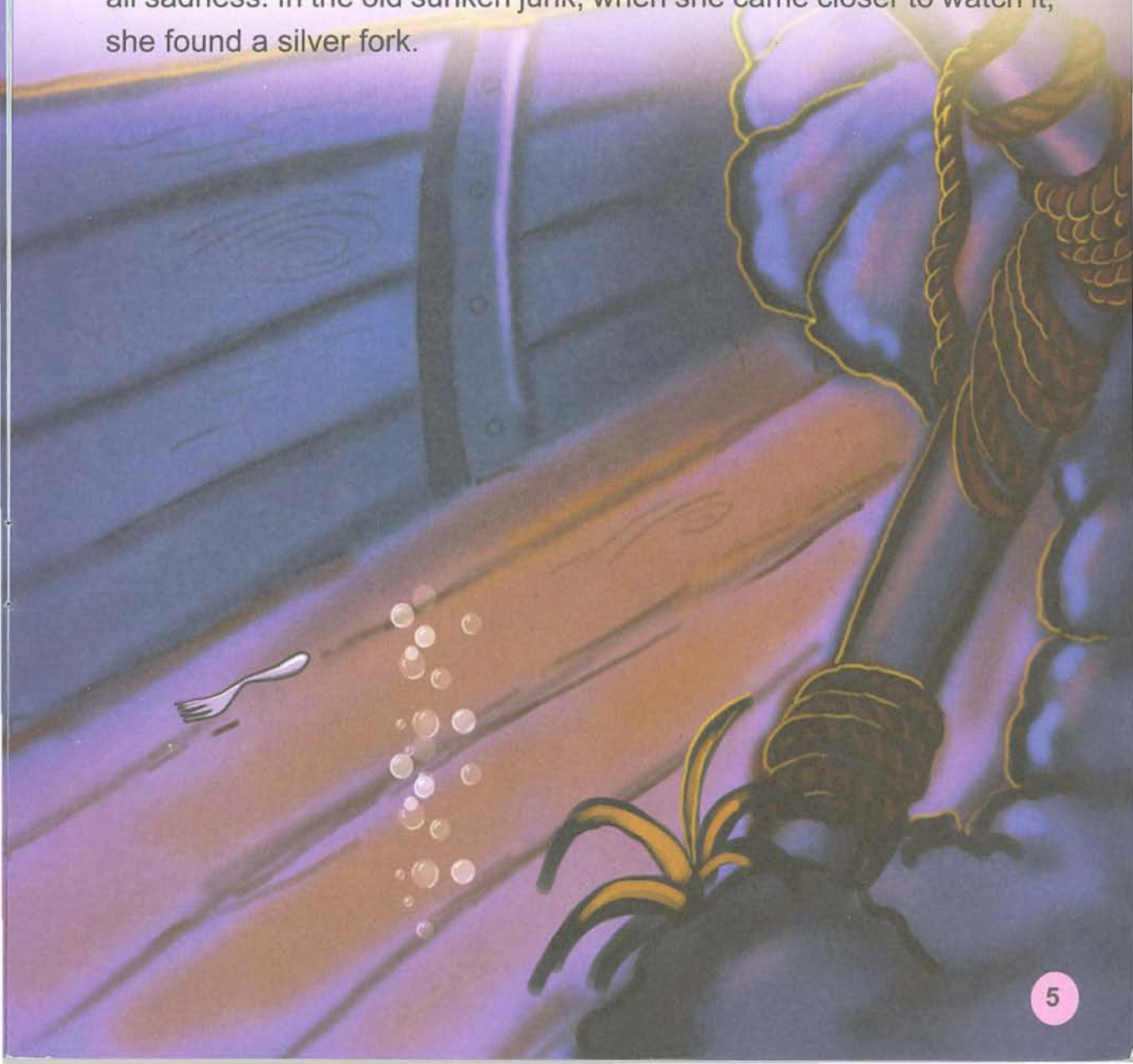
The sea king with white mustache wearing the sun-like crown stood up holding a three-edged sacred sword. When the speech was finished, the ceremony started. 'Please open up the big shell,' ordered the king. Then, the elder sisters opened up this huge shell. But the little mermaid was not in it, so it made the king absolutely furious.



**ព្រះនាងទេពចត្វាតូច** គឺជាក្មេងស្រីរូបល្អបំផុតដែលធ្វើអ្វីតាមតែទំនើងចិត្តរបស់ទ្រង់នឹកឃើញ។ ពេលមានពិធីជប់លៀង ឬពិធីបុណ្យផ្សេងៗ ធ្វើឱ្យទ្រង់មានការអផ្សុកជាខ្លាំង។ ពេលណាដែលទ្រង់អាចគេចវេចបាន ទ្រង់តែងតែរត់ទៅអង្គុយស្រមៃស្រមៃនៅលើដុំថ្ម ជាមួយនឹងត្រីកំប្លោកកំប្លែងមួយ។ ទ្រង់សប្បាយនឹងការទស្សនាទីផ្លូវនាវាដែលលិចនៅបាតសមុទ្រណាស់។ ព្រោះនៅទីនោះ ទ្រង់ឃើញវត្ថុប្លែកៗគ្រប់បែបយ៉ាងមកពីពិភពខាងលើដែលទ្រង់មិនធ្លាប់ស្គាល់។

**ព្រះនាងទេពចត្វា** មានព្រះទ័យរំភើបស្ទើរតែរង្វេងស្មារតីចំពោះពិភពដ៏ចម្លែកទាំងនេះ។ ថ្ងៃនេះទ្រង់បានឃើញក្នុងសំណល់នាវាមួយ ទ្រង់បានពិនិត្យមើលដបស្រាវីរនតា ស្បែកជើង ដែលទ្រង់ពុំដឹងថា គេប្រើរបៀបណាផងនោះ។ ព្រះនាងជក់ព្រះទ័យនឹងវត្ថុទាំងនោះណាស់ រហូតទាល់តែព្រះនាងភ្លេចអស់នូវក្តីកង្វល់ទាំងពួង។ នៅក្នុងកំហុលចាស់មួយដែលបានលិចជាយូរណាស់មកហើយ ព្រះនាងឈ្លាកពិនិត្យមើលឃើញសម្បុរធ្វើអំពីប្រាក់។

The little mermaid was a naughty young princess who always liked doing what she wanted. Whenever there was a party or ceremony, she was usually bored. Whenever she could escape, she always went to sit imaginatively on a big rock with a funny fish. She was interested in seeing the wrecked junk under the sea because there she could see all kinds of objects from the on-land world which she had never seen in her kingdom. She was so extremely excited that she was nearly mad on them. Today she found a sunken junk. She looked at the wine bottle, glasses, shoes all of which she did not know how to use. She was so interested in these objects that she could get rid of all sadness. In the old sunken junk, when she came closer to watch it, she found a silver fork.



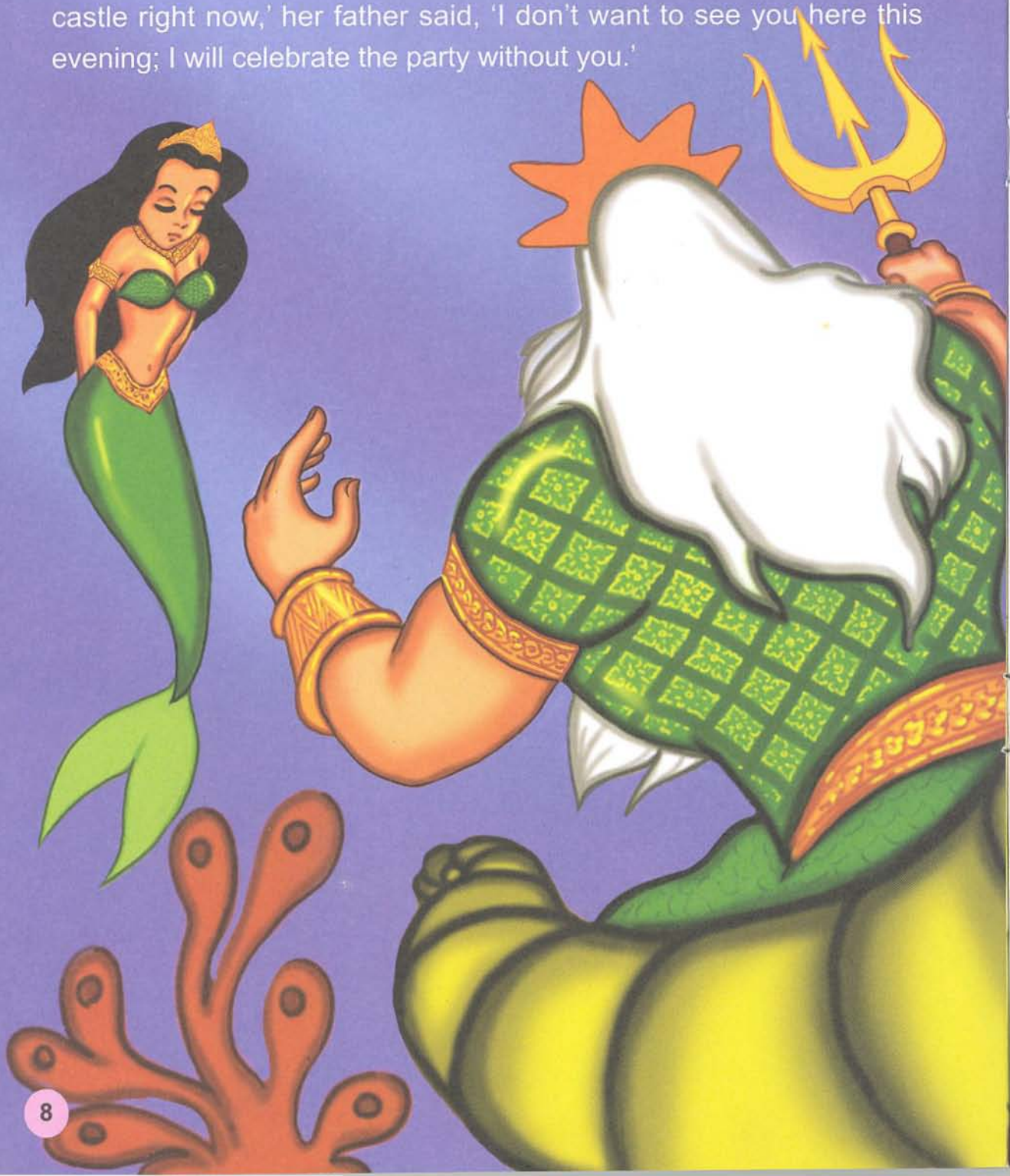
## နိဗ္ဗာန်လမ်းကြောင်း The Castle of Treasure

Because the sea creatures had never had glasses, plates and spoons, the little mermaid asked herself what these things were used for. Luckily, she had a friend who was a bird living on an island. The bird knew clearly every thing on land, as it was familiar with these things before. As soon as it saw the fork it shouted, 'It is the comb, little girl!' Then, it got the fork and combed its feathers. 'Oh, my god,' she suddenly exclaimed, 'the sun is nearly setting; what about my birthday party? What shall I do?' She thought of it. Then she hurriedly dived into the sea.



ពេលព្រះនាងមកដល់រាជវាំង ព្រះបិតាខ្ចាស់ជាខ្លាំង “ចូរឯងរត់ទៅនៅក្នុង  
គុហារបស់ឯងភ្លាមទៅ! ល្ងាចនេះបិតាមិនចង់ឃើញមុខឯងទេ! យើងនាំគ្នា  
ធ្វើពិធីបុណ្យនេះមិនបាច់មានឯងក៏បានដែរ!”

When she arrived at the palace, her father was furious. ‘Enter your castle right now,’ her father said, ‘I don’t want to see you here this evening; I will celebrate the party without you.’



ពេល មេរ្តាតូច ចូលមកដល់ក្នុងគុហាវិញ ព្រះនាងមានកង្វល់ជាខ្លាំង។ ប៉ុន្តែ នៅពេលដែលទ្រង់បើកព្រះនេត្រសម្លឹងមើលអ្វីៗដែលនៅជុំវិញខ្លួន ហាក់មាន អារម្មណ៍ភ្លឺថ្លាសប្បាយរីករាយក្រៃលែង ពីព្រោះទីនេះហើយ ដែលទ្រង់បានថែ រក្សាទុកនូវវត្ថុដ៏ចម្លែកៗដែលបានរកឃើញពីសំណល់នាវា។ វាជាកូនប្រអប់តូចៗ កូនចូចាស់ៗ សៀវភៅកំណត់ហេតុផ្សេងៗ ផ្ទាំងគំនូរល្អៗ និងវត្ថុបុរាណជា ច្រើនទៀត។ កាលណាទ្រង់សម្លឹង

មើលរបស់អស់ទាំងនេះ ធ្វើ ឱ្យទ្រង់យល់បានខ្លះៗអំពី ពិភពខាងលើ។



When the little mermaid arrived in the castle, she was very sad. But as soon as she looked at everything around, she felt very happy because it was there she kept strange objects she got from the wrecked junk. There were small boxes and vases, records, nice paintings and many other antiques. Whenever she looked at those objects, she could quite understand about the on-land world.

1



Suddenly, there was a happening. There was an enormous junk floating above her. Though she knew that she would be punished by her father, she swam after the junk. Only a few minutes she could come up to the surface of the sea. It was an out-of-the-blue view. The junk was strange, having golden prow, several floors at the stern and three huge sailings. It is the floating royal palace. The little mermaid heard the noises of laughing with the sound of a beautiful song. She swam gently to the junk and saw the crews were celebrating a great party inside. "Who is this ceremony for?" She wondered. In fact, this party was celebrated in the honor of a lovely young prince. The little mermaid fell in love with him at the first sight and her heart was agitated. He was only 16 years old. The beautiful statue was the present that his father had just given.



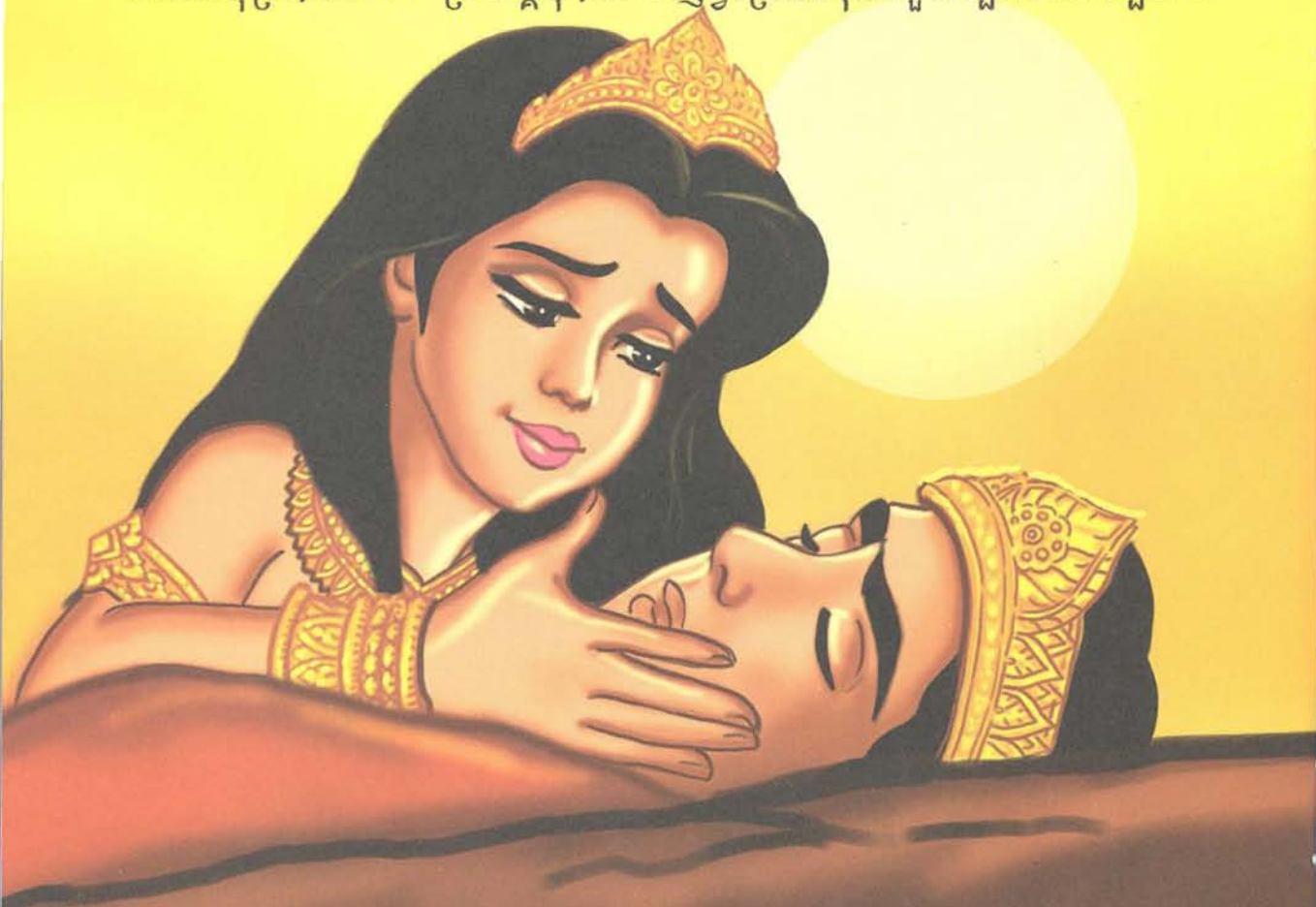


ពេលនោះ មេឃក៏ចាប់ផ្តើមស្រអាប់ ខ្យល់ក៏បក់មកយ៉ាងខ្លាំង។ មិនបាន ១៥នាទីផង មហាសមុទ្របានកម្រើកភ្ញាក់ឡើងដូចមានកំហឹង។ ព្រះនាងធ្លាប់ បានឃើញព្យុះរបៀបនេះជាច្រើនដងរួចមកហើយ ប៉ុន្តែចំពោះព្រះអង្គម្ចាស់ ទ្រង់មានការព្រួយបារម្ភជាអនេក។ ទឹករលកដ៏ធំនេះ បានបោសសំអាតមនុស្ស គ្មានសល់អ្វីនៅលើនាវាបន្តិចឡើយ។ **ទេពចត្វា** បានជួយស្រោចស្រង់មនុស្ស ម្នាក់គត់ គឺព្រះអង្គម្ចាស់របស់ទ្រង់។ ប៉ុន្តែនៅពេលដែលជួយទ្រង់មកដល់លើ គោកនោះ ព្រះអង្គម្ចាស់បានសន្លប់បាត់ស្មារតីទៅហើយ។

At that moment, the sky was getting dark, and strong wind came. Not longer than 15 minutes the ocean become trembling as if it was filled with anger. The little mermaid had experienced this many times, but the prince had never seen, so he was very worried. The huge wave pushed all the people out of the junk. The little mermaid could only rescue one person, that was her prince. But when she took him to the shore, the prince had fainted.



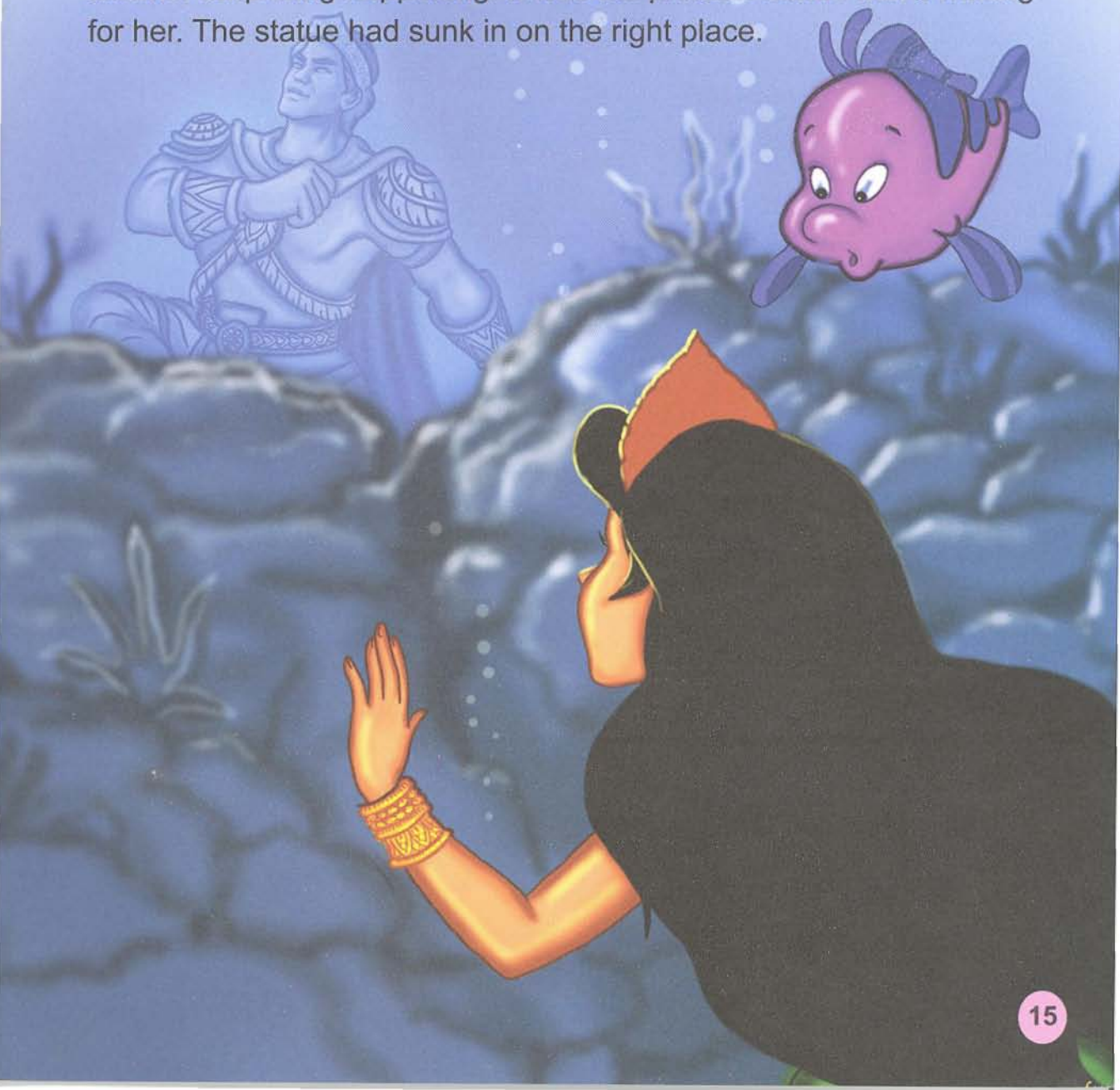
ពេលនោះ ព្រះនាងក៏បានច្រៀងថ្វីមួយយ៉ាងពិរោះក្បែរព្រះអង្គ។ ពីព្រោះតាមគេនិយាយថា ពួកមច្ឆាមានឥទ្ធិពលវេទមន្តអ្វីមួយ។ ចំណែកបក្សីបានពិនិត្យមើលប្រអប់ជើងព្រះអង្គម្ចាស់ឥតមានកំរើកអ្វីឡើយ ប៉ុន្តែក្នុងពេលជាមួយគ្នានោះ សុន្ទរបស់ព្រះអង្គម្ចាស់បានរួចផុតពីគ្រោះថ្នាក់ក៏ព្រុសយ៉ាងខ្លាំង ធ្វើឱ្យព្រះអង្គដឹងព្រះកាយឡើងវិញ។ **ទេពមច្ឆា** ភ័យខ្លាំងពេក ក៏ប្រញាប់មុជពន្លឺចខ្លួនទៅក្នុងមហាសមុទ្របាត់ទៅ។ ព្រះអង្គពុំបានឃើញអ្វីក្រៅពីសុន្ទរមួយក្បាលនេះឡើយ។



Then she sang quietly and beautifully near the prince. It was said that the mermaids had a certain magical power. Obviously, the bird saw that the prince's feet did not move at all. While she was singing, the prince's dog, which survived from the disaster, barked loudly and at the same time the prince became conscious, too. Poorly, noise of barking dog made her frightened, so the little mermaid dived into the sea and disappeared. The prince saw nothing except for the dog.

តើជាការពិតដែរឬទេ ដែលព្រះនាងលែងមានឱកាសបានជួបនឹងបុរសដែល  
ទ្រង់ស្រឡាញ់នោះ ធ្វើឱ្យទ្រង់មានការសោកសៅពេលដែលវិលត្រឡប់ចូលក្នុង  
គុហារិញ។ ប៉ុន្តែមានការភ្ញាក់ផ្អើលមួយបានកើតឡើង គឺរូបសំណាកព្រះអង្គម្ចាស់  
បាននៅទីនោះកំពុងរង់ចាំទ្រង់រួចជាស្រេច។ រូបសំណាកនេះបានលិចនៅចំទី  
កន្លែងល្អណាស់។

Was it true that the little mermaid had no more chance to see the guy  
she loved? When she got into her castle, she was sad. But there was  
another surprising happening. It was the prince's statue there waiting  
for her. The statue had sunk in on the right place.





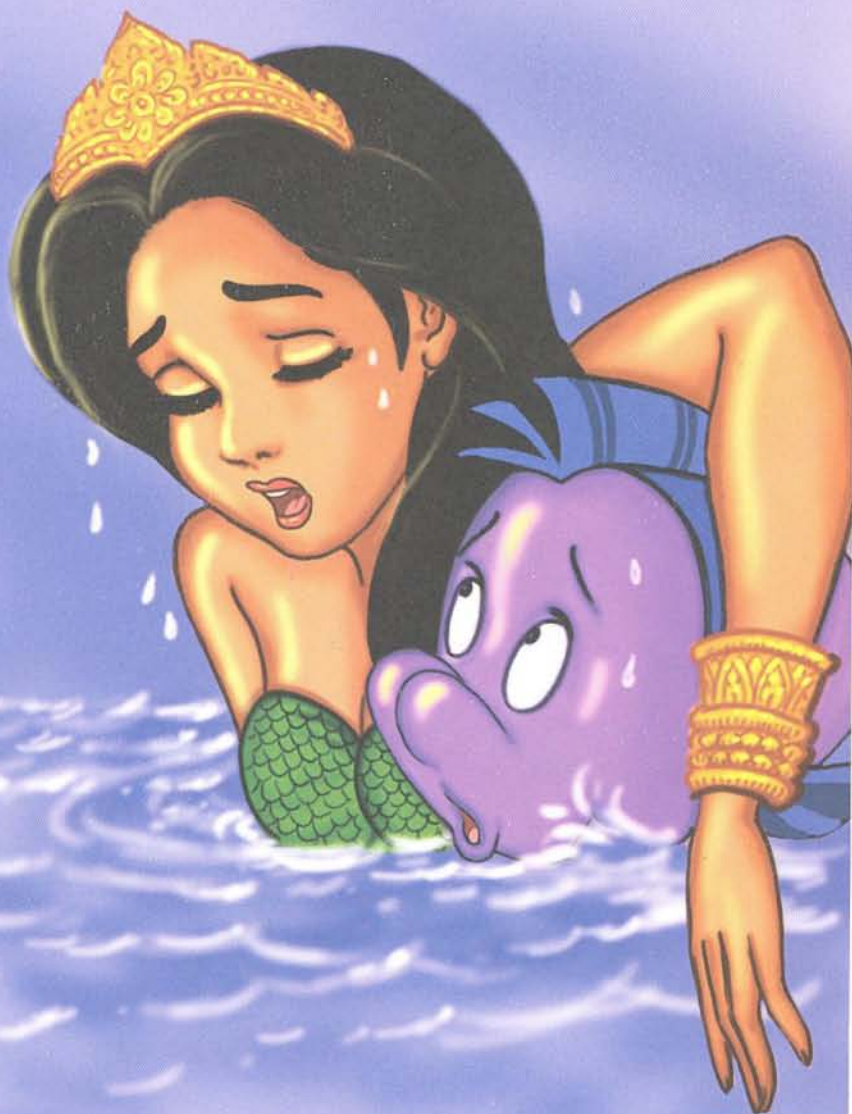
**ព្រះនាងទេពចត្វា** មានចិត្តរំភើបខ្លាំង នៅពេលដែលឃើញរូបសំណាក ព្រះអង្គម្ចាស់ “យើងពុំអាចបែកគ្នាបានឡើយ” ព្រះនាងមានបន្ទូលខ្សឹបខ្សោលទៅកាន់ រូបសំណាកដែលទ្រង់បានបាក់ចិត្តស្រឡាញ់មុខមាត់របស់គេ ហាក់បីដូចជា មនុស្សមានជីវិតពិតៗ។ តែអនិច្ចាណាស់ ព្រះបិតារបស់ទ្រង់យាងមកដល់មាន ព្រះភក្ត្រក្រហមច្រាលដោយកំហឹង “តើនេះជាអ្វីទៅ?” ព្រះរាជាស្រែកគំហក ដោយចង្អុលទៅរូបសំណាកនោះ។ ព្រះនាងបានដឹងច្បាស់ថា គ្មានអ្វីត្រូវភូត កុហកព្រះបិតាទៀតទេ ក៏ទូលថ្វាយព្រះអង្គនូវរឿងរ៉ាវទាំងអស់នេះ។ ពេលនោះ ព្រះរាជាខ្វល់ខ្វាត់ខ្វែង លើករាជខណ្ឌមុខបីគ្រវីគ្រវាត់បញ្ចេញពន្លឺដូចផ្លែកបន្ទោរ ធ្វើឱ្យរូបសំណាកថ្មបែកខ្ទេចជាច្រើនបំណែក។ ព្រះនាងមានព្រះទ័យមួហ្មង ជាខ្លាំង “ឥឡូវនេះ តើខ្ញុំត្រូវធ្វើអ្វីទៅ? ហី! បើសិនជាខ្ញុំមានជើងពីរ ខ្ញុំនឹងរត់ ទៅលើ ផែនដី ហើយខ្ញុំនឹងបានទៅជួបព្រះអង្គម្ចាស់មិនខានឡើយ”។

Seeing the statue, she was extremely excited. 'We could not be separated,' she murmured to the statue of the young prince with whom she felt in love. Its face looked like that of the real prince. Unfortunately, her father arrived, his face getting red with anger. 'What's this?' he yelled at her, pointing to the statue. Knowing that she could not tell a lie any more, the little mermaid told her father what had happened. The king, then, was absolutely furious. He drew his three-edged sacred sword which was shone like a lightning and then cut the statue into pieces. The little mermaid felt upset. 'What shall I do?' she sighed, 'If I had two legs, I would be able to walk on land and meet the prince.'





Suddenly, there was a voice coming behind. 'Two legs! You can have them,' said an ugly big old fish, who was the messenger of a witch. Wishing to see the prince, she went to the witch. 'I can give you two legs with one condition; that is you must give me your voice,' said the witch. 'My voice?' replied the little mermaid fearfully. 'Within three days, if you get kisses and tender touches from that young prince, you will see him forever,' said the witch. The little mermaid agreed so she opened up her mouth and sang in all voices as requested by the witch. The witch then collected all her voices and put them in a piece of jewel like a pearl, which was the witch's pendant. Soon, the little mermaid was not able to speak.





**ព្រះនាងទេពមច្ឆា** ក៏មានជើងពីរយ៉ាងល្អប្រណិត។ ប៉ុន្តែគួរឱ្យអនិច្ចាណាស់! ជើងទាំងពីរនេះប្រើការពុំសូវបានល្អសោះ ព្រោះព្រះនាងមានទម្លាប់ជាមួយនឹង កន្ទុយរបស់ទ្រង់ទៅហើយ បើសិនជាគ្មានអ្នកណាមកជួយគាំទ្រព្រះនាងទេ ទ្រង់នឹងត្រូវលង់ទឹកស្លាប់ជាក់ជាពុំខាន។ ទំរាំតែព្រះនាងបានមកដល់លើគោក ទ្រង់បានឈ្នក់ទឹកដួលសន្លប់នៅលើឆ្នេរខ្សាច់ទៅហើយ។ កន្លងមកព្រះនាងធ្លាប់ តែរស់នៅក្នុងសមុទ្រ មិនយល់ពីអ្វីជារបស់មនុស្សឡើយ ហើយការផ្សេងព្រេង របស់ព្រះនាងក៏ត្រូវបានចាប់ផ្តើមឡើង។ អ្នកទីមួយដែលឃើញព្រះនាងនៅលើ វាលខ្សាច់នោះ គឺជាសត្វបក្សីដែលជាមិត្តរបស់ទ្រង់។ បក្សីនោះគិតថា “ព្រះនាង មានជើងពីរហើយ ដូច្នេះទ្រង់ត្រូវតែមានសំលៀកបំពាក់ដូចនារីទូទៅ”។ បក្សី ក៏ហើរទៅដែនកោះមួយដើម្បីយករូបដែលវាបានរកឃើញនៅក្នុងសំណល់នាវា មកប្រគល់ឱ្យព្រះនាង។ ហើយទ្រង់បានងក់ក្បាលជាសញ្ញាអរគុណដល់បក្សី។

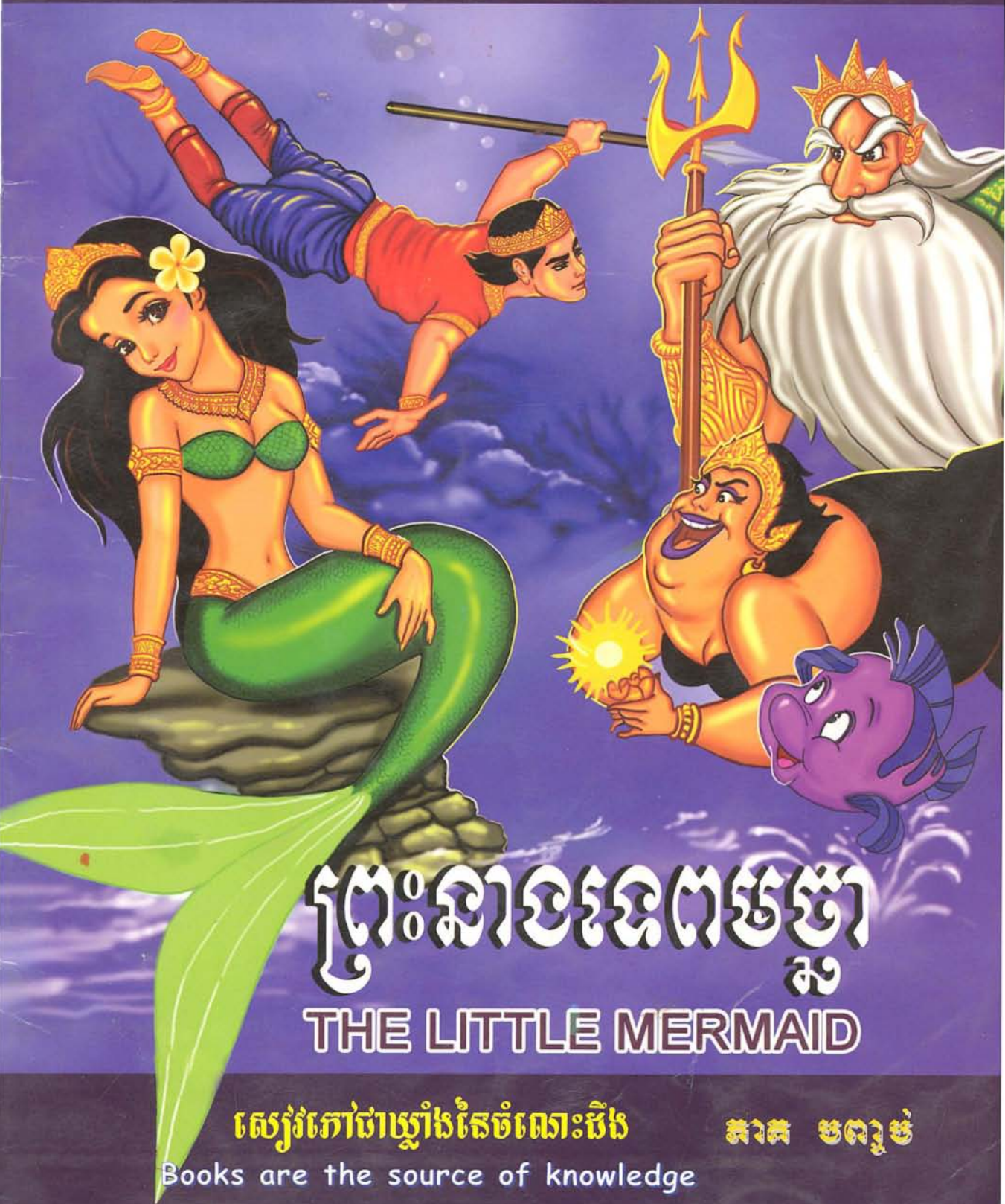
The little mermaid had two legs; unfortunately, she could not use them well since she got used to her tail. If no one held her, she would die of drowning in the sea. She drowned in water many times and became fainted even if she could come on the beach. By nature, she had lived in the sea; she did not understand what belongings the human beings had; and her adventure started from that time onwards. The first one who saw her on a dessert was her friend, the bird. ‘The little mermaid now has two legs, so she must wear clothes like other girls,’ thought the bird. He flew to an island to bring her a dress he found in the sunken junk. Then, she nodded her head as a sign of thanks for the bird.

**សូមអានរឿងព្រះនាងទេពមច្ឆាតូច ភាគទីពីរជាភាគបញ្ចប់**



ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories



ព្រះនាងមេតម៉ែ  
ស  
THE LITTLE MERMAID

សៀវភៅជាមួយនៃចំណេះដឹង

គាត មកុម្ម

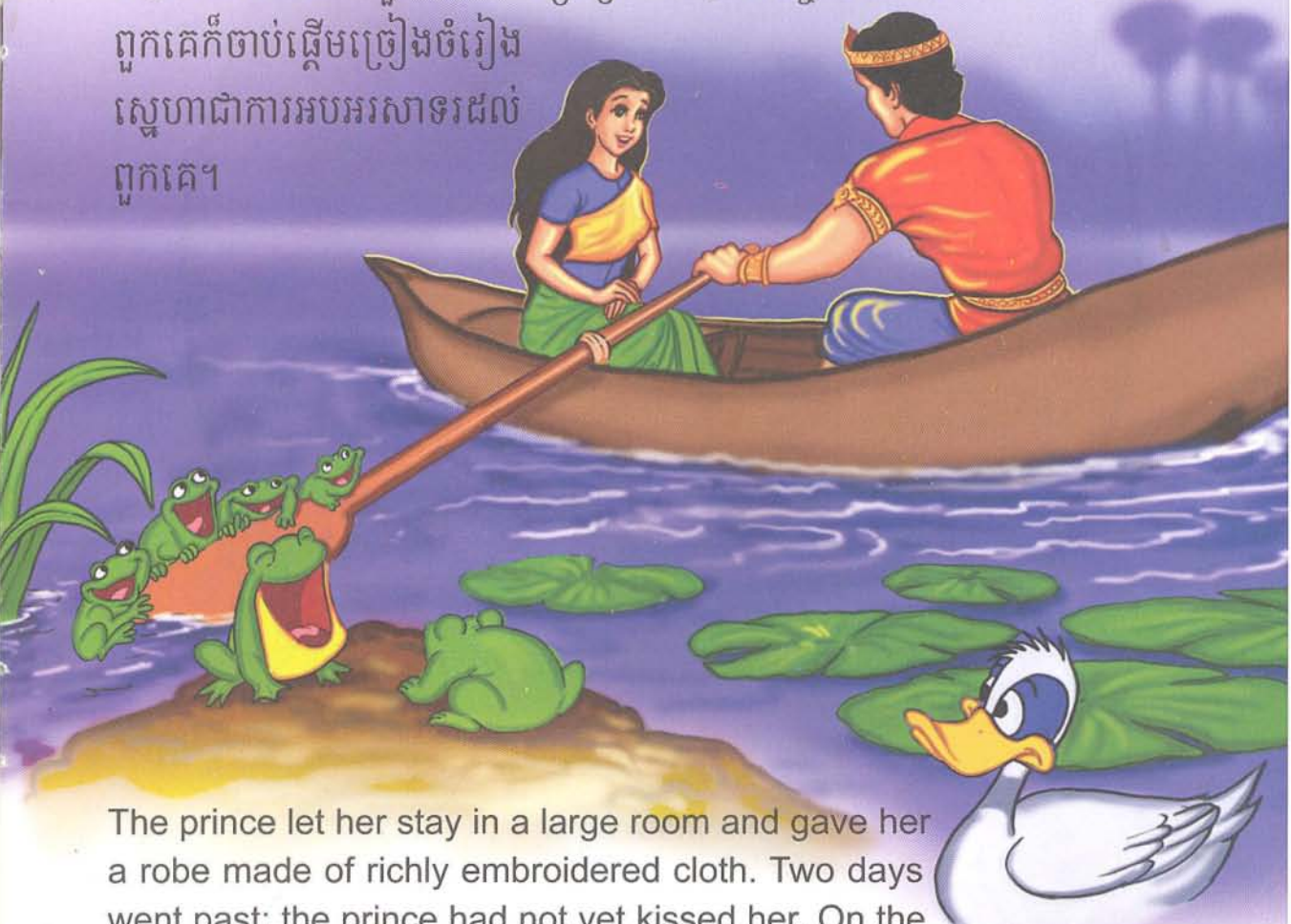
Books are the source of knowledge

បន្ទាប់ពី ទេពបច្ចាតូច មានសំលៀកបំពាក់ល្អរួចរាល់ហើយ ព្រះនាងក៏ក្រោក ឈរឡើងដើម្បីរៀនដើរ។ ដំណើរទ្រេតទ្រោតរបស់ទ្រង់ ធ្វើឱ្យយុវជនកំលោះ ម្នាក់បានមើលឃើញនូវដំណើរយ៉ាងលំបាក ក៏រត់សំដៅទៅជួយទប់ខ្លួនរបស់ ព្រះនាង។ យុវជនកំលោះនេះហើយដែលមានសុខដើរតាមគ្រប់ទីកន្លែង គេគឺ ជាព្រះអង្គម្ចាស់នៃបេះដូងរបស់ទ្រង់។ ចំពោះព្រះអង្គម្ចាស់វិញមិនស្គាល់នាង ទាល់តែសោះ តើនាងម្នាក់នេះជានរណា? ហើយនាងមិនអាចនិយាយបាន ទៀតផង តើព្រះនាងអាចពន្យល់ព្រះអង្គដោយវិធីណា? ទោះជាយ៉ាងនេះក្តី ក៏ព្រះអង្គមានចិត្តប្រតិព័ទ្ធ និងស្រឡាញ់ពេញចិត្តនាង ហើយនាំនាងទៅនៅក្នុង ព្រះរាជវាំងរបស់ទ្រង់ដែរ។



After dressing, the little princess stood up and learnt to walk. Her staggering walk made a young man, who saw her moving unsteadily, came quickly to hold her body. He was the one who always had the dog with him, that was the prince who was in her heart. But, the prince did not know her at all, and she could not speak. How could she explain him? However, the prince fell in love with her and also took her into his royal palace.

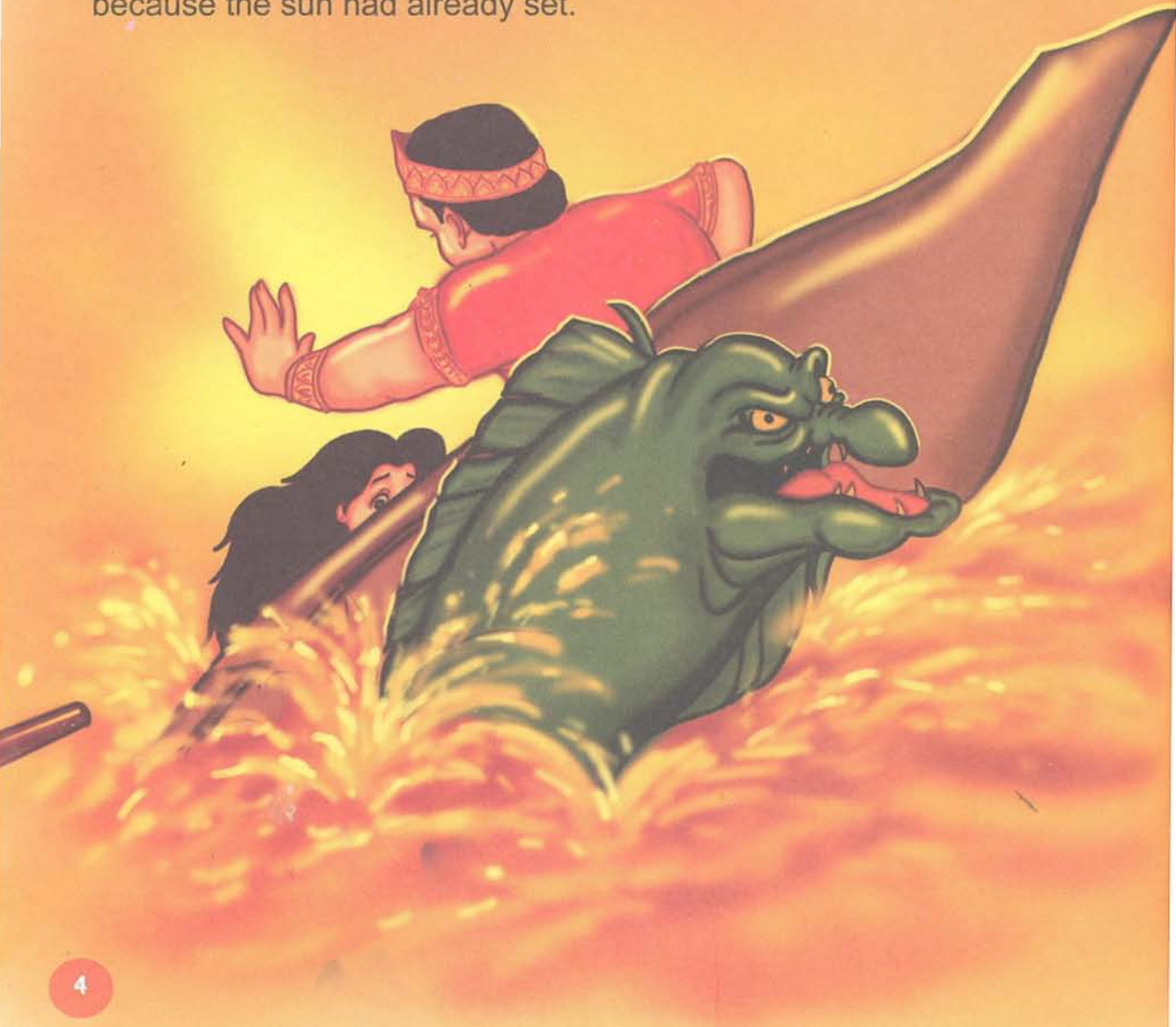
ព្រះអង្គបានឱ្យព្រះនាងនៅក្នុងបន្ទប់ដ៏ធំមួយ និងជូនរ៉ូបធ្វើអំពីក្រណាត់ប៉ាក់យ៉ាងស្រស់សោភា។ ពីរថ្ងៃបានកន្លងផុតទៅ ដោយព្រះអង្គពុំទាន់បានឱបចៀបព្រះនាងនៅឡើយទេ។ នៅពេលព្រឹកថ្ងៃទីបី **ព្រះនាងទេពចត្វាតូច** មានការព្រួយបារម្ភខ្លាំង ព្រោះនៅសល់តែ១២ម៉ោងទៀតតែប៉ុណ្ណោះ ព្រះនាងនឹងគឺជារឿងរហូត។ នៅល្ងាចថ្ងៃដដែលនោះ ព្រះអង្គម្ចាស់ក៏បានយាងម្ចាស់ក្សត្រីយ៍ជិះទូកកំសាន្តលេងជាមួយគ្នា។ សត្វបក្សាបក្សីដែលរស់នៅលើទឹក ក៏ដឹងពីអាថ៌កំបាំងនេះដែរ ពួកគេក៏ចង់ឱ្យរឿងនេះបានបញ្ចប់ទៅយ៉ាងឆាប់រហ័សដែរ។ ពួកគេក៏ចាប់ផ្តើមច្រៀងចំរៀងស្តេហាជាការអបអរសាទរដល់ពួកគេ។



The prince let her stay in a large room and gave her a robe made of richly embroidered cloth. Two days went past; the prince had not yet kissed her. On the third day, the little princess was very worried because after the next 12 hours, she would be mute forever. In the evening, the prince invited her to relax on a boat. All birds living on the sea had been aware of the mystery and also wanted it to come to an end soon. They started to sing love songs in order to congratulate them.

ចំរៀងសត្វបក្សីទាំងអស់បានផ្តល់ឥទ្ធិពលយ៉ាងឆាប់រហ័ស ព្រះនាងបានធ្វេច  
ព្រះនេត្រដោយសេចក្តីស្នេហា។ ភ្លាមនោះព្រះអង្គក៏ចាប់ចិត្តស្រឡាញ់ចំពោះនាង។  
តែអនិច្ចាណាស់ នៅពេលដែលព្រះអង្គប្រុងឱបចើបនាងនោះ ស្រាប់តែបរិវារ  
មេធុបំប្លែងបានងើបឡើងពីបាតទឹកដោលទូកឱ្យក្រឡាប់។ ក្តីស្រមៃរបស់នាងត្រូវ  
បញ្ចប់នៅពេលនេះ ព្រោះព្រះអាទិត្យបានលេចបាត់ទៅហើយ។

Those songs were so powerful that made the princess close her eyes.  
Suddenly, the prince fell in love with her; unfortunately, when the prince  
was ready to kiss her, a servant of the witch appeared from the water,  
pushing the boat to overturn. Her dream turned into a nightmare  
because the sun had already set.



នេះជាឱកាសល្អសម្រាប់ស្រីមេធ្មប់នោះហើយ នាងបានប្រែកាឡាខ្លួនដ៏អាក្រក់ ដែលគួរឱ្យខ្លាចនោះ ទៅជាកញ្ញាមួយរូបដ៏ស្រស់ស្អាត នាងងើបផុតពីទឹកដោយ ឥទ្ធិពលវេទមន្តរបស់នាង។ នាងបានឈរនៅលើឆ្នេរខ្សាច់មុនពេលដែលព្រះអង្គ ម្ចាស់បានមកដល់។ នាងនោះពាក់ខ្សែកសំបកខ្យងដែលគេបានទុកសម្លេងរបស់

**ទេពមន្តាតូច។** នាងនោះញញឹមហើយពោលពាក្យផ្អែម ល្ហែមថា "សួស្តីព្រះអង្គម្ចាស់" ភ្លាមនោះទ្រង់ក៏ត្រូវមន្ត សណ្តំពីស្រីធ្មប់មួយរំពេច។



It was a good chance for the witch. She transformed her ugly appearance into a beautiful lady. She magically came out of the water and stood on the beach before the prince arrived. That lady wore a necklace with the pearls in which she kept the voices of the little princess. She smiled and spoke out a sweet voice, 'Hi, Prince!' Suddenly, the prince was soon controlled by her spell.

[illegible]

"Would you like to marry me?" the lady asked. The prince forgot the little princess and was mad on loving the witch. The prince then took her to the palace. The chief of protocol was very puzzled; however he greeted her with respect. The prince's father was happy and wanted his son to get married soon. After that, there was a beautifully decorated large junk, leaving the port. It was the junk of the newlyweds. On the junk was the witch sitting in front of the mirror, looking at her ugly face. But, at the window, a clever bird who was a good friend of the little princess understood what the witch was doing. Soon, the bird went to the little princess who was waiting for the prince at the beach. Then the bird invited many other friends to help the little princess. 'The lovely prince is in danger,' the birds told other birds, 'Hurry up! And quickly go to the junk.' As for the princess, she sat in an empty container which was fast pulled by the funny fish.



## ការចាប់ព្រះនាង Kidnapping the Princess

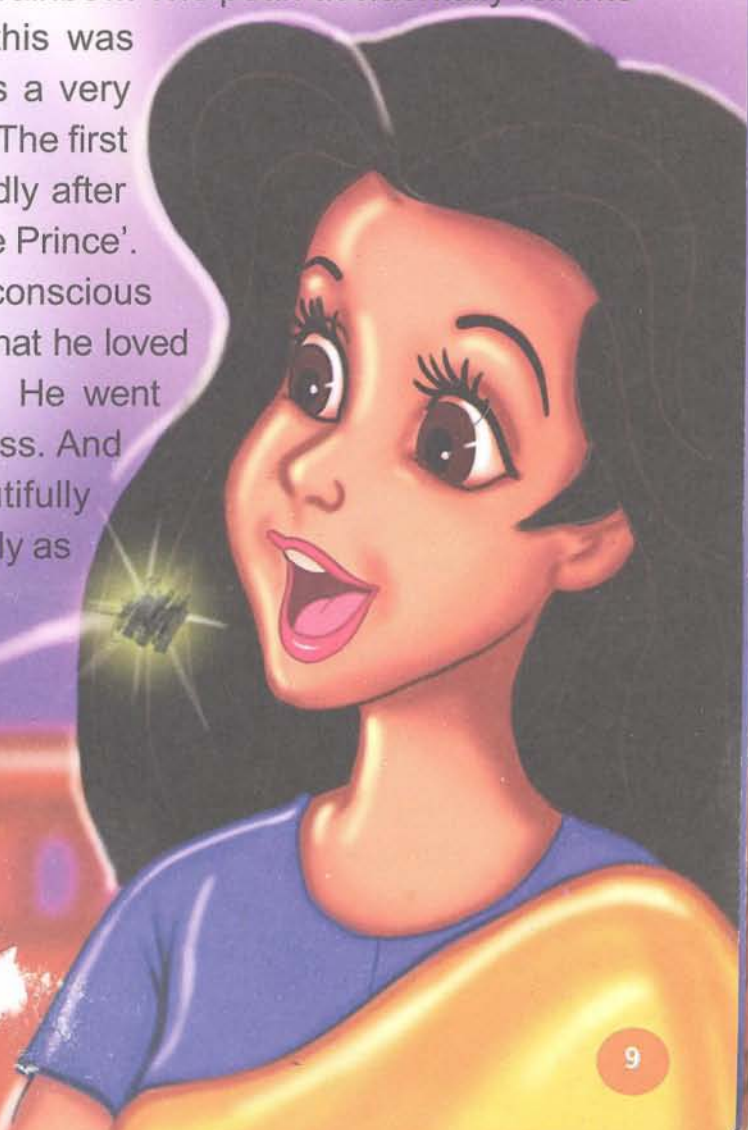
ក្នុងរយៈពេលដ៏ខ្លីបំផុត បក្សីទាំងអស់បានហោះហើរពីលើនាវាព្រោងព្រាត “ចូរយើងនាំគ្នាចឹកទំលុះទៅ!” មេប្រធានក្រុមបានស្រែកឡើងនៅពេលដែល ពួកគេបានរកឃើញទីកន្លែងដែលស្រីធ្លាប់លាក់ខ្លួន។ ពួកសត្វបក្សីទាំងនោះ បានឃើញស្រីធ្លាប់តុបតែងកាយ និងស្លៀកពាក់ជាកូនក្រមុំនៅថ្ងៃរៀបការ។ សត្វទាំងអស់លោតចុះទៅលើស្រីធ្លាប់ ហើយយកចំពុះហែកបំបែកក្រណាត់ប៉ាក់ ចោល។ បក្សីខ្លះបានដកហូតយកគ្រឿងអលង្ការ ខ្លះទាញខ្សែកខ្យងចេញពីមេធ្មប់ ហើយធ្លាក់ទៅលើបន្ទះក្តារនាវា។



In a very short time, all the birds were flying above the junk. 'Break it,' the head of the birds shouted as they saw where the witch was hiding. These birds saw the witch beautify herself and get well dressed for marriage. All birds jumped onto the witch and broke the embroidered robe. Some birds took out the jewel and the others, the pearl necklace from the witch and dropped them on the board floor.

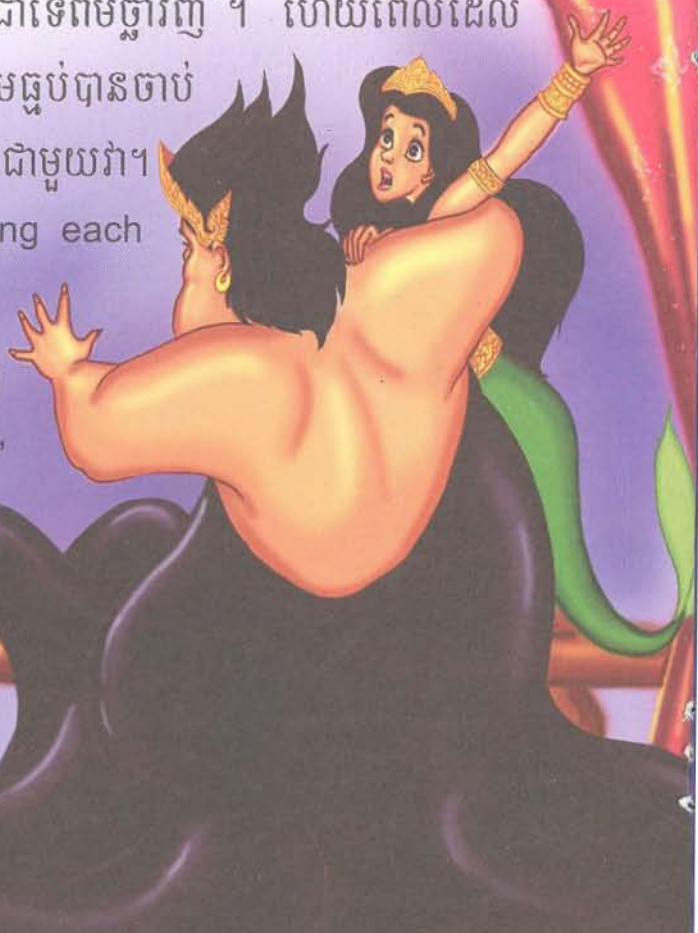
គុជខ្យងចាំងពន្លឺហាក់ដូចជាស្ថិតនៅក្នុងទូរបញ្ជាដោយកម្លាំងដ៏អស្ចារ្យមួយ គូសវាសនៅក្នុងលំហអាកាសនូវខ្សែកោងមួយដ៏ស្រស់ស្អាត។ គុជចាំងពន្លឺនោះ បានធ្លាក់ដោយចៃដន្យចូលទៅក្នុងរង្វង់បបូរមាត់ចំហរបស់ម្ចាស់វា គឺជាការ ចម្លែកគួរឱ្យអស្ចារ្យណាស់ នេះជាសំណាងរបស់នាងហើយ។ ពាក្យទី១ដែលព្រះ នាងស្រែកឡើងនៅពេលដែលបានទទួលសម្លេងមកវិញនោះគឺ "ព្រះអង្គម្ចាស់"។ ភ្លាមនោះ ព្រះអង្គម្ចាស់ក៏បានស្គាល់នារីដែលខ្លួនស្រឡាញ់ ឥឡូវព្រះអង្គបានរួច ផុតពីវេទមន្តនៃឥទ្ធិពលមេធ្មប់នោះហើយ ទ្រង់ក៏ស្ទុះសំដៅទៅរកព្រះនាងភ្លាម។ ហើយពេលនោះ កញ្ចាស្រស់ស្អាតក៏បានក្លាយទៅជាស្រីមេធ្មប់វិញដែរ។

A pearl in the box was shining as if it was driven by a supernatural power glinting on the sky as a rainbow. The pearl accidentally fell into its owner's opening mouth, this was absolutely amazing. This was a very good luck of the little princess. The first word she could speak out loudly after she got back her voice was 'the Prince'. Suddenly, the prince became conscious again and recognized the girl that he loved since the spell had gone out. He went straight toward the little princess. And at the same time, the beautifully transformed witch turned as ugly as she was originally.



ប៉ុន្តែនៅពេលដែលគូស្នេហ៍ឱបគ្នាដ៏ជ្រាលជ្រៅនោះ ព្រះនាងទេពមច្ឆា ក៏បានចាប់ផ្តើមមានព្រះភក្ត្រស្រស់ថ្លាញញឹមឡើងវិញដែរ។ “យឺតពេលបន្តិចហើយ” ស្រីធ្មប់សើចចំអកហើយក៏និយាយទៀតថា “បីថ្ងៃបានកន្លងផុតទៅហើយ ការចើបដ៏ផ្អែមល្អែមនេះមិនអាចរារាំងជើងទាំងពីរបានឡើយ”។ គ្រាន់តែមេធ្មប់និយាយចប់ភ្លាម នាងក៏បាត់បង់ប្រអប់ជើងទាំងគូ ហើយដួលនៅលើនាវាក្រោមក្រសែភ្លែកដ៏ងឿងឆ្ងល់របស់ព្រះអង្គម្ចាស់។ មេធ្មប់បាននិយាយទៀតថា “ដើម្បីជាទណ្ឌកម្ម នាងនឹងក្លាយទៅជាទេពមច្ឆាវិញ”។ ហើយពេលដែលព្រះអង្គម្ចាស់ចូលទៅរារាំងនោះ មេធ្មប់បានចាប់ក្របួចព្រះនាងយ៉ាងពេញដៃនាំយកទៅជាមួយវា។

When the couples were hugging each other tightly, the little princess's face glowed cheerful and smiled again. 'It's too late,' the witch said ridiculously. 'Three days had gone,



and this tender touch could not prevent her legs from losing,' added the witch. No sooner did the witch say than the little princess lost her two feet and fell down onto the junk in the curious sight of the prince. 'As a punishment, she was going to become the little mermaid again,' continued the witch. And when the prince came to help, the witch, with her two hands, tightly held little princess and took her away.

ព្រះអង្គម្ចាស់មិនព្រមចុះចាញ់ស្រីធ្មប់នោះឡើយ។ ទ្រង់បានទាញលំពែងជិះ  
ទូកដេញតាមមេធ្មប់។ ទោះជាលំបាកយ៉ាងណា ក៏ទ្រង់នៅតែខំអុំទូកតទៅទៀត  
ដោយភ្លេចអស់នូវគ្រោះថ្នាក់ទាំងឡាយ ព្រះអង្គមិនខ្លាចអ្វីៗទាំងអស់ ព្រះអង្គ  
ម្ចាស់ស្តាប់តែបេះដូងរបស់ទ្រង់តែប៉ុណ្ណោះ ហើយទ្រង់ក៏លោតចូលទៅក្នុង  
សមុទ្រភ្លាម។



Not admitting the defeat, the prince lifted his spear and got on a boat to chase the witch. Tired as he was, the prince kept rowing and rowing and challenged all dangers. He was not afraid of anything; he did only what his heart wanted him to do. Then, he bravely dived into the sea.



The witch reached her dreadful shelter. The little mermaid was absolutely hopeless. Suddenly, her father arrived and ordered the witch, "Let me have my daughter." The witch replied, "The contract with condition has already been implemented; your daughter is mine! Unless..." "What?" the king asked hurriedly. "Unless you give me that three-edged sacred sword," the witch answered. Such a strong power of the king was because of this sword; however, without hesitation, the king gave it right away to the witch for the sake of his daughter's safe and sound.

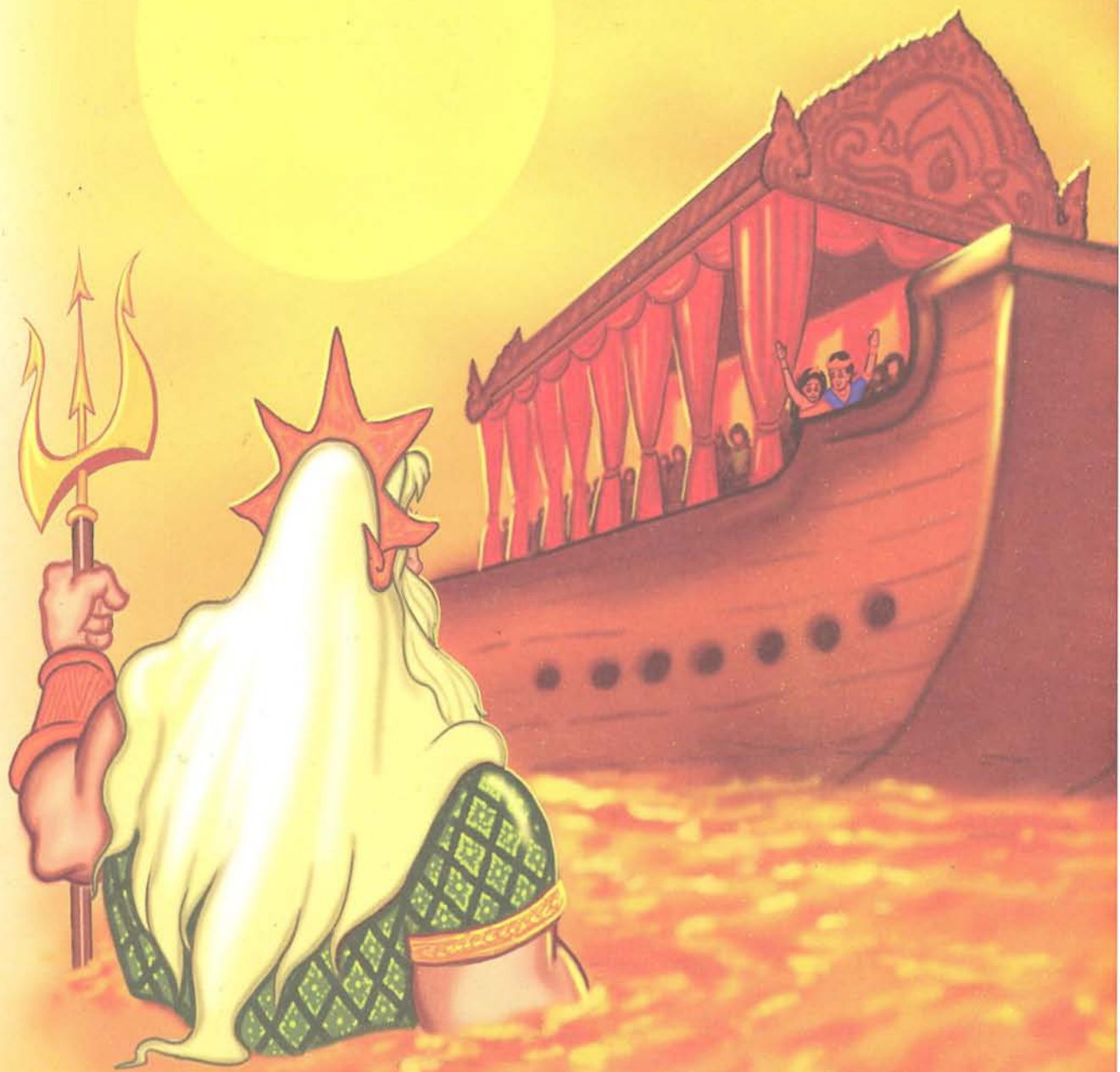


នៅពេលដែលមេធ្មប់បានទទួលរាជខណ្ឌមុខបីនៅក្នុងកណ្តាប់ដៃវាភ្លាម វាក៏  
 លើករាជខណ្ឌមុខបីនោះ ក្នុងមកលើព្រះរាជាហើយស្រែកឡើងនូវវេទមន្តដ៏  
 សាហាវ។ ភ្លាមនោះ ព្រះរាជាដែលជាស្តេចនៃមហាសមុទ្រប្រៀបបានទៅនឹងកូន  
 ក្អាតដ៏តូចមួយ។ ក្នុងពេលនោះដែរ ស្រាប់តែព្រះអង្គម្ចាស់លេចមុខឡើងចោល  
 លំពែងយ៉ាងមុតស្រួចទៅលើស្រីកន្ទាត់ចំកណ្តាលបេះដូង ធ្វើឱ្យគេស្លាប់បាត់បង់  
 ជីវិតរលាយរូបបាត់ទៅ។



As soon as the witch got the sword, she pointed it at the king, shouting  
 by cruel magic, and at that moment, the king of the sea looked like a  
 small frog. Simultaneously, the prince came up and threw the sharp  
 spear to the plump witch into her heart. The witch died suddenly and  
 her body disappeared immediately.





ព្រះរាជា មានព្រះទ័យរំភើបរីករាយតំណែងបំផុត ព្រោះដោយបានព្រះអង្គម្ចាស់  
មកជួយទាន់ពេលវេលា។ ព្រះរាជាបានសូត្រវេទមន្តដើម្បីប្រគល់ជើងទាំង  
ពីរមកឱ្យបុត្រីវិញ ព្រះនាងក៏បានក្លាយជាស្រ្តីពេញលក្ខណៈជារៀងរហូត។ ហើយ  
ព្រះរាជា បានរៀបអភិសេកបុត្រីជាមួយនឹងព្រះអង្គម្ចាស់នៅលើនាវាដ៏អស្ចារ្យ  
ដែលបានរៀបចំរួចជាស្រេច។ គូស្រករដ៏សែនសប្បាយរីករាយក្រោមក្រសែភ្លែត  
ដ៏រំដើបរំជួលចិត្តនៃកល្យាណមិត្តទាំងឡាយ។ “សូមឱ្យការធ្វើដំណើរប្រកបតែ  
សេចក្តីសុខសប្បាយក្នុងជីវិតគ្រប់ប្រការ”។

**ចប់**

**បញ្ហានាំមកនូវបទពិសោធន៍ ហើយបទពិសោធន៍នាំមកនូវគតិបណ្ឌិត**

The king was so happy because the prince came to help him on time. The king cast a spell to give his daughter her two legs, and then the little mermaid became a real girl forever. After that, the king married her to the prince on a well-decorated junk. The happiest couples were in the exciting sights of all good friends. “Have a nice trip in life!”

**The End**

**“Troubles bring us experiences, while the experiences provide us with wisdom.”**